

## The perception of temporal adverbials in French utterances: their semantic functions in Persian translation

Ali Abbassi<sup>1</sup>  Sarah Sharifi<sup>2</sup> 

1. Department of French Language & Literature, Shahid Beheshti University, Tehran, Iran. E-mail: [a-abbassi@sbu.ac.ir](mailto:a-abbassi@sbu.ac.ir)

2- Department of French Language & Literature, Shahid Beheshti University, Tehran, Iran. E-mail: [sarah.sharifi1@mail.sbu.ac.ir](mailto:sarah.sharifi1@mail.sbu.ac.ir)

### Article Info

#### Article type :

Research Article

#### Article history :

Received: 01 March 2025

Received in revised form :  
21 July 2025

Accepted : 25 August  
2025

Published online:  
December: 2025

#### Keywords :

*French grammar,  
temporal adverbials, tense  
of enunciation, Persian  
equivalent, translational  
modification.*

### ABSTRACT

Adverbials of temporal location play a semantic role in textual analysis by alerting the reader to the tense and moment of the action. The undeniable aspect of tense and the temporal values of adverbs and adverbial phrases are part of semantic analysis. They provide concrete information on how the action unfolds. Therefore, the precision of the value and place of temporal adverbials in literary statements can enrich the reader's semantic knowledge. But how do these temporal indicators materialize in the target language during the translation process? This research aims to concretize the handling of the temporal shifter and other French temporal adverbials and to analyze their translations into Persian. To achieve this objective, first, we specify the syntactic and semantic role of each category of temporal location adverbials in the French language according to different grammatical sources. Then, through an analytical and contrastive study, we will verify their translations and the possible modifications of different types of adverbials of temporal location from French into Persian in the statements taken from literary works. As a result, translational modifications within "anaphoric" and "deictic" adverbials are more numerous than in cases where temporal adverbials are categorized among "absolute" adverbials. Since each temporal adverbial is part of the semantic interpretation of the text, any translational modification influences the temporal coherence of the statement.

**Cite this article :** Abbassi, Ali , et Sharifi, Sarah . " The perception of temporal adverbials in French utterances: their semantic functions in Persian translation" . *Plume, Revue semestrielle de l'Association Iranienne de Langue et Littérature Françaises* , , 2025 21, 42, 385-407, -.DOI : <http://doi.org/doi : 10.22129/plume.2025.509505.1328>




## La perception des adverbiaux temporels aux énoncés français : leurs fonctions sémantiques en traduction persane

Ali Abbassi<sup>✉1</sup>  Sarah Sharifi<sup>2</sup> 

1. Département de Langue et Littérature Françaises, Faculté des Lettres et des Sciences humaines, Université Shahid Beheshti, Téhéran, Iran. E-mail: [a-abbassi@sbu.ac.ir](mailto:a-abbassi@sbu.ac.ir)

2- Département de Langue et Littérature Françaises, Faculté des Lettres et des Sciences humaines, Université Shahid Beheshti, Téhéran, Iran. E-mail: [sarah.sharifi1@mail.sbu.ac.ir](mailto:sarah.sharifi1@mail.sbu.ac.ir)

Article Info	Résumé
<p><b>Type d'article :</b> Recherche originale</p> <p>date de réception : 1 mars 2025</p> <p>date de révision : 21 juillet 2025</p> <p>date d'approbation : 25 août 2025</p> <p>Publié en ligne : décembre 2025</p> <p><b>Mots-clés :</b> <i>grammaire française,</i> <i>adverbiaux temporels,</i> <i>temps de l'énonciation,</i> <i>équivalent persan,</i> <i>modification</i> <i>traductionnelle.</i></p>	<p>Les adverbiaux de localisation temporelle jouent un rôle sémantique dans l'analyse textuelle en avertissant le lecteur du temps et du moment de l'action. L'aspect indéniable des valeurs des adverbiaux temporels fait partie de l'analyse sémantique. Donc, la précision de leurs valeurs dans les énoncés littéraires peut enrichir la connaissance sémantique du lecteur. Or, comment ces indicateurs temporels se concrétisent en langue cible au processus de la traduction? Le but de cette recherche est de concrétiser le maniement des embrayeurs et d'autres adverbiaux de localisation temporelle en français et d'analyser leurs traductions en persan. Afin d'atteindre cet objectif, d'abord, nous précisons le rôle syntaxique et sémantique de chaque catégorie adverbiale de localisation temporelle en langue française selon différentes sources grammaticales. Ensuite, à travers une étude analytique et contrastive nous vérifierons leurs traductions et les modifications éventuelles de différents types d'adverbiaux de localisation temporelle du français en persan dans les énoncés tirés des ouvrages littéraires. Comme résultat, les modifications traductionnelles concernant les adverbiaux « anaphoriques » et « déictiques » sont plus nombreuses que dans les cas où les adverbiaux temporels se catégorisent parmi les adverbiaux « absolus ». Puisque chaque adverbial temporel fait partie de l'interprétation sémantique du texte, toute modification traductionnelle influe sur la cohérence temporelle de l'énoncé.</p>
<p><b>Cite this article :</b> Abbassi, Ali , et Sharifi, Sarah . "La perception des adverbiaux temporels aux énoncés français : leurs fonctions sémantiques en traduction persane"., <i>Plume, Revue semestrielle de l'Association Iranienne de Langue et Littérature Françaises</i>, , 2025 21, 42, 385-407, -.DOI : <a href="http://doi.org/doi">http://doi.org/doi</a> : 10.22129/plume.2025.509505.1328</p>	
	

## 1. Introduction

Certains mots permettent au lecteur de savoir quand l'action de l'énonciation s'est faite. Il s'agit donc des embrayeurs temporels. D'autres, selon le cas, étant connecteur entre phrases établissent un lien temporel avec le moment donné par le contexte, soit antérieurement, soit postérieurement. En fait, c'est la nature et la capacité de ces mots ou ces locutions qui établissent un lien temporel entre les éléments de l'énoncé. Leur présence est évocatrice, car ils partagent une idée temporelle avec le lecteur en enrichissant la connaissance du lecteur ou du traducteur autour des circonstances temporelles du récit ou de l'énonciation. Dans une traduction, comment ces indicateurs temporels subissent-ils une transition traductionnelle ? Au cours d'un passage traductionnel et perceptible en langue cible, l'équivalent choisi exige au moins deux possibilités : la première concerne une situation dans laquelle l'indicateur temporel a toujours le même rôle sémantique qu'il possédait en langue source, la deuxième possibilité est en rapport à la situation dans laquelle les indicateurs changeront de fonctionnement sémantique. Dans ces deux possibilités comment peut-on justifier l'exigence de ces adverbiaux temporels ? C'est ce que nous nous demandons dans cette recherche en tant que problématique. Ainsi, ces changements de fonctionnement influent-ils sur la cohérence contextuelle du texte ? Pour analyser sémantiquement ces questions et ces réflexions, il nous faut avoir des définitions linguistiques précises. Ensuite, c'est en comparant le texte source avec sa traduction en langue cible que l'on a accès aux concrétisations traductionnelles. Comme hypothèse, il nous semble que le traducteur fidèle transmet le fonctionnement sémantique des adverbiaux temporels dans la plupart des cas. Mais il est possible qu'à cause des complexités traductionnelles, ces outils perdent leurs rôles

sémantiques. Selon les ouvrages grammaticaux en français, à travers une étude syntaxique et analytique, nous essayons d'abord d'étudier les nécessités linguistiques et sémantiques par rapport aux adverbiaux temporels pour élaborer les explications justificatives. Ensuite, nous menons une étude contrastive en détectant les indicateurs temporels dans certaines propositions tirées des textes littéraires français afin de les comparer avec leurs traductions persanes.

## 2. Cadre conceptuel et revue de littérature

Il existe des explications données dans les ouvrages grammaticaux et linguistiques autour des notions du temps et de la temporalité concernant la forme des adverbes temporels ou des locutions adverbiales temporelles, ce dont nous voulons bien profiter afin d'identifier le fonctionnement linguistique et sémantique de chaque adverbial. Pour justifier l'emploi du mot « *l'adverbial* » et son pluriel « *les adverbiaux* » dans cette recherche, nous recourons à l'explication ci-dessous :

*On parle d'adverbiaux parce qu'il s'agit en fait de catégories syntaxiques variées, qui partagent un même type d'interprétation : adverbe (autrefois), préposition (tard), nom ou pronom (demain), syntagme nominal ou prépositionnel. Les séquences telles que deux jours après Noël sont des syntagmes prépositionnels construits autour d'une préposition, avec ou sans complément (deux jours après), qui est précédée d'un ajout de mesure nominal. (Abeillé & Godard, 2021, p. 1276)*

Malgré l'absence d'une recherche interlinguale contrastive français-persan concernant le processus traductionnel des adverbiaux temporels, en ce qui concerne les études intralinguales autour de la notion du temps en langue française, il existe certaines recherches linguistiques et littéraires par rapport à la grammaire française : En ce qui concerne l'étude du temps en tant qu'élément marquant de

l'univers terrestre et ses enjeux par rapport à la puissance infinie, l'article intitulé « La critique du temps dans *Les Nourritures Terrestres* » (Ahmadi, 2008), a bien travaillé sur la question de l'infinité gidienne tout en précisant la place de « Tout » dans les structures cycliques. Or, le but de notre recherche est d'explorer les fonctions sémantiques des adverbiaux français incarnant la temporalité de l'énoncé et leurs traductions persanes. Parmi les études intralinguales au sujet du temps en persan, il existe des recherches dans lesquelles différents éléments temporels ont été étudiés, cependant dans ces recherches c'est l'étude verbale ou bien le temps verbal qui est l'angle principal. À cet égard, dans l'article intitulé « The study of the time element effects in the underplotted anecdotes of Marzban-Nameh » (Andalib & Hesampoor, 2018), les procédés temporels se divisent en trois catégories : les structures grammaticales, les figures de style et les symétries linguistiques. Dans la catégorie des structures grammaticales, après avoir étudié le verbe et l'adjectif, les fonctions des adverbes ont été étudiées, mais les auteurs se sont plutôt penchés sur les influences rythmiques des adverbes temporels par rapport à la narration (Andalib & Hesampoor, 2018, pp. 225-226). Du reste, dans l'article intitulé « L'adverbe "toujours" en langue persane » (Torki, 2014), les éléments sémantiques de l'adverbe *toujours* a été étudié avec assez de précision. L'autre recherche sur l'étude intralinguale du temps en persan s'intitule « The analyses of time archetype in Hafez poetry » (Mohammadian, & al., 2017), on y découvre les notions philosophiques et mythiques par rapport au temps et il ne s'agit pas d'éléments linguistiques temporels. Ainsi, dans l'article intitulé « Metaphysics Naturalized In Ambiguity : a case study in the philosophy of time and relativity of theory » (Karbasizadeh & Amiriara, 2021), les auteurs mettent en question les approches

philosophiques et métaphysiques associées à la nature de la notion du temps. Cependant, la philosophie du temps a été explorée sans le rapportant aux éléments langagiers. D'ailleurs, dans l'article « Bergson : Infrastructure of Deleuze Cinematic Philosophy » (Manteghi-Fasayi & Bani-Ardalan, 2013), c'est l'aspect philosophique du temps qui consiste aussi au moment de l'action. Toutefois, dans notre recherche, nous avons l'intention d'étudier le temps du point de vue linguistique et grammatical.

Les études interlinguales traductionnelles concernant les défis engendrés par les adverbiaux temporels en langue persane sont assez rares : Nazemian et Khorsha dans leur article ont signalé la question de la place des adverbes temporels dans une traduction de l'arabe en persan (2019, p. 264). D'autre part, dans l'article « Mental Representations of Persian and English Absolute and Relative Tenses : A Contrastive-Psycholinguistic Approach » (Mehrabi & Mahmoodi-Bakhtiari, 2021), les auteurs ont vérifié le temps grammatical en persan et en anglais dans les situations où le temps verbal paraît comme le sujet d'étude. Tandis que nous allons étudier la question du temps à travers les adverbes et les locutions adverbiales du temps. Nous pouvons aussi recourir aux circonstances et les nécessités du temps en langue persane dans les mémoires de maîtrise au sujet de la temporalité ayant un regard contrastif entre le persan et une autre langue. À cet égard, dans le mémoire intitulé *L'expression des rapports syntaxiques du temps dans les phrases simples russes et la comparaison avec celles-ci en persan* (Sharifzadeh, 2008), nous pouvons découvrir le rôle du temps dans les différentes structures langagières, ce que nous trouvons intéressant dans ce mémoire c'est que les éléments linguistiques qui servent à exprimer le temps dans la langue russe n'ont pas nécessairement la même fonction dans la langue persane.

Dans notre recherche interlinguale, Nous avons l'intention d'étudier les modifications traductionnelles des adverbiaux temporels du français en persan.

### **3. Les adverbiaux temporels selon le cadre de la grammaire française**

Dans cette recherche, au-delà des classifications traditionnelles concernant les adverbes, c'est surtout les clarifications syntaxiques et sémantiques de *La Grande Grammaire du Français* (Abeillé & Godard, 2021) qui nous mènent vers une catégorisation remplie de différentes orientations temporelles par rapport aux situations choisies. Ainsi, en ce qui concerne la notion et le fonctionnement de l'embrayeur temporel, c'est alors la précision linguistique de Véronique Schott-Bourget dans son ouvrage *Approches de la linguistique* (2001) qui nous a notamment permis de développer une telle fonction et son rôle sémantique dans les cas à étudier aux parties suivantes. D'après Schott-Bourget, c'est à travers les embrayeurs spatiotemporels que l'énoncé devient « *performatif* » (2001, pp. 98-99). Autrement dit, le moment d'énonciation fait partie de l'accomplissement de l'énonciation.

Quant à la nature des adverbes de localisation temporelle, il existe trois grandes catégories : les adverbiaux de localisation temporelle déictique, les adverbiaux de localisation temporelle anaphorique et les adverbiaux de localisation temporelle absolue.

*Les adverbes de localisation temporelle (dernièrement, récemment) donnent une indication sur le moment où la situation décrite par une phrase a lieu, que ce soit relativement au moment de l'énonciation ou à un temps de référence spécifié dans le contexte. Ils s'inscrivent dans le système général des expressions de localisation temporelle, qui peuvent être aussi des syntagmes prépositionnels ou nominaux. (Abeillé & Godard, 2021, p. 880)*

Regardons maintenant la classification des adverbiaux temporels selon *La Grande Grammaire du Français* :

**Tableau n°I : La classification des adverbiaux de localisation temporelle**  
(Abeillé & Godard, 2021, p. 1277)

INTERPRÉTATION	CATÉGORIE	EXEMPLES
absolue	syntagme nominal	le 18 juin 1940, le 3 mai 2004
	préposition ou syntagme prépositionnel	en été, à 8 h 30, en 1990, pendant la guerre
déictique	adverbe	autrefois, bientôt, présentement, récemment
	nom, pronom ou syntagme nominal	cet été, demain, la semaine prochaine, lundi dernier
	syntagme prépositionnel	dans deux semaines
anaphorique	adverbe	alors, aussitôt, auparavant, ensuite, entretemps
	syntagme nominal	le jour même, le jour de son mariage, le lendemain, la veille
	syntagme prépositionnel	deux jours après, un mois plus tôt, par la suite, depuis son départ

Les explications déterminantes du tableau ci-dessus caractérisent les indicateurs du moment de l'énonciation comme les indicateurs de localisation temporelle « *déictique* » (Abeillé & Godard, 2021, p. 1277). D'ailleurs, les indicateurs du moment de référence spécifié dans le contexte peuvent se diviser en deux groupes : les indicateurs de localisation temporelle « *absolue* » et les indicateurs de localisation temporelle « *anaphorique* », ce dernier peut avoir la

fonction du « connecteur » entre phrases (Abeillé & Godard, 2021, p. 1277).

#### 4. Précision de différents adverbiaux de localisation temporelle

##### 4-1. Identification des indicateurs de localisation temporelle absolue

Ces indicateurs « peuvent localiser la situation en la reliant à un autre événement, dont la date est censée être connue (*en été, pendant la guerre*) » (Abeillé & Godard, 2021, p. 1277). Dans le tableau ci-dessous, il existe l'exemple littéraire de cette catégorie où l'adverbiale «*À huit heures du soir* » et sa traduction «*ساعت هشت شب* » font un lien avec le temps donné par le contexte. Car, c'est à travers le contexte que le lecteur comprend la situation donnée par rapport au temps mentionné. C'est pourquoi c'est le cas de l'indicateur de localisation temporelle absolue :

Tableau n° 1 :

Le temps exprimé par l'indicateur absolu (= le non-embrayeur) : <i>À huit heures du soir</i>	
Texte source en français	Texte cible en persan
« <i>À huit heures du soir, ainsi que l'état du ciel l'avait fait pressentir, une obscurité profane enveloppa toute la contrée.</i> » (Verne, n. d., p. 594)	« <i>ساعت هشت شب، چنان که انتظار می‌رفت، تاریکی مطلق سراسر منطقه را در بر گرفت.</i> » (ورن، ۱۳۹۴، ص. ۴۱۲)

Dans la catégorie concernant les indicateurs de moment de la référence spécifiée dans le contexte, les indicateurs de localisation temporelle anaphorique sont assez nombreux et ils ont une grande place dans les textes narratifs.

##### 4-2. Les indicateurs de localisation temporelle anaphorique

Ils jouent un rôle primordial dans le prolongement temporel du récit. En fait, les adverbiaux de localisation temporelle anaphorique se réfèrent à un moment déjà donné par le contexte :

*Quand le point de repère est établi dans le contexte, qu'il soit antérieur ou postérieur par rapport à l'énonciation, l'adverbial est dit anaphorique : alors, deux jours plus tard, le lendemain, la veille. Les prépositions temporelles sans complément (après, avant, depuis) ont ce genre d'interprétation. (Abeillé & Godard, 2021, p. 1277)*

Donc, les indicateurs anaphoriques sont en rapport avec le temps contextuel ou bien le temps chronologique du récit. Certains de ces indicateurs peuvent être connecteur entre propositions ou entre phrases. Par la suite, savoir distinguer les indicateurs anaphoriques et absolus des indicateurs déictiques et les embrayeurs nous aide à trouver les différences sémantiques et à analyser leurs traductions persanes.

#### **4-3. Le fonctionnement des embrayeurs temporels et les déictiques**

Les adverbiaux de localisation temporelle déictique renvoie au moment où l'énonciation se déroule :

*[Ils] localisent la situation par rapport à un repère temporel. Celui-ci peut être le moment de l'énonciation, ils sont dits déictiques : aujourd'hui, ce matin, dans deux semaines, demain, hier, lundi dernier, la semaine prochaine. Cet adverbial peut être précisé par une expression de temps absolue (à 19 h 50, vers midi et demi). (Abeillé & Godard, 2021, p. 1277)*

Ainsi, en ce qui concerne les éléments qui font un lien entre celui qui parle (l'énonciateur) et celui qui écoute (l'énonciataire), c'est à travers les embrayeurs temporels ou spatiaux que le temps de l'énonciation engendre une relation temporelle entre énonciateur et énonciataire. En fait, « *lorsque nous avons abordé les embrayeurs temporels, nous avons vu que le présent d'énonciation coïncidait avec le présent linguistique dans des énoncés performatifs, c'est-à-dire des énoncés dont l'énonciation accomplit l'action qu'ils expriment* » (Schott-Bourget, 2001, p. 99). En effet, quand

l'énonciateur donne une indication précise pour marquer le moment de l'énonciation, cette indication permet à établir un lien entre l'énonciateur et l'énonciataire. À ce niveau de la temporalité, il semble que les embrayeurs temporels et les adverbiaux de localisation temporelle déictique, ainsi nommé dans *La Grande Grammaire du Français*, puissent tous deux se combiner ensemble. Les explications ci-dessus nous aident à analyser le temps des énoncés littéraires que nous présenterons en tant que cas d'étude. A cet égard, dans les parties suivantes, nous verrons les situations dans lesquelles il existe des embrayeurs temporels (des adverbiaux déictiques). Or, on se demande comment ce type d'adverbial se manifeste en traduction persane.

## **5. Étude contrastive des indicateurs temporels du français en persan**

### **5-1. L'accord temporel entre le moment de l'énonciation du texte source et celui du texte cible**

Les énoncés des tableaux n°2 et n° 3 comprennent l'adverbe « *maintenant* » comme l'adverbial de localisation temporelle déictique, dit ainsi l'embrayeur temporel selon l'explication à la partie précédente. Quant à leurs traductions, il nous semble que l'équivalent « اكنون » en persan peut localiser la situation donnée par le texte source. Malgré un petit changement au niveau aspectuel concernant le déplacement traductionnel de cet adverbe dans l'énoncé n°2, sa fonction temporelle n'a pas changé et la présence de l'adverbial temporel « *d'abord* » fait aussi un lien d'antériorité par rapport à l'embrayeur *maintenant*.

**Tableau n° 2 : L'accord traductionnel à travers l'embrayeur temporel :  
maintenant**

Texte source en français	Texte cible en persan
« Or cette possibilité, voici qu'elle s'imposait à votre esprit maintenant, cette possibilité qui vous est apparue d'abord comme une terrible tentation folle, puis qui s'est lentement infiltrée dans toutes vos pensées, à laquelle vous vous êtes peu à peu habitué, qui a hanté tous vos moments, qui vous a rendu Henriette si haïssable.» (Butor, 1957, p. 120)	«باری، اکنون امکان چنین کاری در ذهنتان جا افتاده است، امکانی که در آغاز همچون وسوسه‌ای دیوانه‌وار و طاقت‌فرسا در نظرتان جلوه‌گره شد، سپس آهسته آهسته به تمام اندیشه‌هایتان رخنه کرد، کم‌کم به آن عادت کردید، در همه لحظاتتان رسوخ کرد، و چه‌قدر هانریت را در نظرتان نفرت‌انگیز جلوه داد.» (بوتور، ۱۳۸۵، ص. ۱۶۶)

**Tableau n° 3 : L'accord traductionnel à travers l'embrayeur temporel :  
maintenant**

Texte source en français	Texte cible en persan
« [...] Stidmann, qui faisait arriver l'art français à la perfection où il est maintenant et qui permet de lutter avec les Florentins et la Renaissance [...]» (Balzac, 1855a, p. 137)	« [...] استیدمان، کسی که به کمک دیگر زرگران برجسته و هنرمند پاریس که پیش از این نام برده‌ایم، هنر فرانسوی را به چنان درجه کمال رسانده است که اکنون با فلورانس‌ی‌ها و هنرمندان رنسانس کوس برابری می‌زند [...]» (بالزاک، ۱۳۴۷، ص. ۸۱)

Le rôle sémantique de ces deux adverbes « maintenant » cités dans les tableaux ci-dessus marque l'accomplissement de l'action, autrement dit : « *l'énonciation accomplit l'action qu'ils expriment* » (Schott-Bourget, 2001, p. 99) . C'est pourquoi on peut les nommer embrayeur. Ainsi, sa traduction « اکنون » a pareillement gardé la même fonction.

Quant aux énoncés des tableaux n° 4 et n° 5 ci-dessous, *aujourd'hui* en tant qu'adverbial de localisation temporelle déictique, dit l'embrayeur temporel, a été traduit en persan par « امروز » par trois traducteurs. Le fonctionnement de cet embrayeur sert et à se faire un

lien temporel direct entre l'énonciateur et le moment de l'énonciation.

**Tableau n° 4 : L'accord traductionnel à travers l'embrayeur temporel :**

**aujourd'hui**

Texte source en français	Texte cible en persan
« Aujourd'hui, se disait-il à la troisième visite, elle m'a fait comprendre qu'elle était très malheureuse et seule dans la vie, que sans sa fille elle désirerait ardemment la mort. Elle a été d'une résignation parfaite. » (Balzac, 1968a, p. 201)	Trad. n° 1 «امروز، به من فهمانید که بسیار بدبخت و در زندگی بیکه و تنهاست و بی وجود دخترش مرگ را با اشتیاق آرزو می‌کند. به جایگاه تسلیم و رضای کامل رسیده است.» (بالزاک، ۱۳۹۵، ص. ۱۲۰)
	Trad. n° 2 «امروز به من فهماند که در زندگی بسیار بدبخت و تنهاست، که اگر دخترش نبود از ته دل آرزوی مرگ می‌کرد. او زنی کاملاً واداده و تسلیم شده به نظر می‌رسید.» (بالزاک، ۱۳۹۷، ص. ۱۳۵)

**Tableau n° 5 : L'accord traductionnel à travers l'embrayeur temporel :**

**aujourd'hui**

Texte source en français	Texte cible en persan
« Aujourd'hui mon expérience me dit qu'il faut obéir à toutes les lois sociales et réunir toutes les convenances voulues par le monde en se mariant. » (Balzac, 1855b, p. 346)	«امروز، تجربه ای که آموخته ام به من می‌گوید که باید از همه قوانین اجتماع پیروی داشت و موقع ازدواج، باید همه اصول و قوانینی را که اجتماع می‌خواهد، در نظر گرفت.» (بالزاک، ۱۳۶۲، ص. ۲۸۳)

### 5-2. La temporalité narrative à travers les indicateurs anaphoriques et absolus

Selon les explications grammaticales des adverbiaux de localisation temporelle anaphorique dans les parties précédentes, il s'agit des cas où l'on devrait trouver le rapport temporel de cet adverbial avec un événement de référence qui existe explicitement ou implicitement dans le texte ou le contexte. « *Le repère peut être la date d'un autre événement en lien avec la situation décrite (une autre promenade, une autre visite)* » (Abeillé & Godard, 2021, p. 1277).

Dans l'énoncé du tableau n° 6, le syntagme prépositionnel de localisation temporelle anaphorique « *avant cinq heures du matin* » met un lien avec le jour de l'événement que le narrateur avait déjà mentionné. Donc, il s'agit du temps chronologique du récit. En ce qui concerne sa traduction, la locution prépositionnelle adverbial « *پیش از ساعت پنج صبح* » établit aussi le même effet chronologique.

**Tableau n° 6 : Le temps exprimé par l'adverbial temporel anaphorique (= le non-embroyeur) : avant cinq heures du matin**

Texte source en français	Texte cible en persan
« En effet, il n'y avait plus que quelques heures de nuit ? si les fugitifs n'atteignaient pas Irkoutsk avant cinq heures du matin, ils devaient perdre tout espoir d'y entrer jamais. » (Verne, s. d., p. 611)	« پاسی از شب گذشته بود. اگر فراریان تا پیش از ساعت پنج صبح به ایرکوتسک نمی رسیدند، دیگر امیدی نبود. » (ورن، ۱۳۹۴، ص ۴۲۳)

Voici l'énoncé du tableau n° 7 qui comprend l'adverbial temporel « *un jour* » sous la forme d'un syntagme nominal. Les deux traductions de cet adverbial par les deux traducteurs présentent le même équivalent : « *روزی* ». De cette façon, cette traduction met en relation l'énoncé avec le temps contextuel.

**Tableau n° 7 : Le temps exprimé par l'adverbial temporel anaphorique (= le non-embroyeur) : un jour**

Texte source en français	Texte cible en persan
« Il vint lui dire un jour qu'à moins de tomber dans l'affreux péché du suicide, il devait faire toutes les démarches possibles pour obtenir sa grâce. » (Stendhal, 1927, p.1077)	Trad. n° 1 « وی روزی به نزد ژولین آمد و گفت که اگر خواسته باشد از گناه ترسناک خودکشی دور بماند، برای گرفتن فرمان عفو خویش باید به هر کاری که امکان داشته باشد دست بزند... » (استاندال، ۱۳۶۳، ص. ۳۷۹)
	Trad. n° 2 « روزی آمد و به ژولین گفت که اگر نخواهد مرتکب گناه شنیع خودکشی شود باید به هر کاری دست بزند تا عفو بگیرد. » (استاندال، ۱۳۸۷، ص. ۶۶۹)

Quant à l'énoncé du tableau n° 8, l'adverbe « *aussitôt* » est en rapport contextuel avec un autre événement mentionné dans le même énoncé. Donc, selon le tableau n° I de *La Grande Grammaire du Français* que nous avons présenté, il s'agit de l'indicateur de localisation temporelle anaphorique. Les traductions n° 1 et n° 3 de l'adverbe « *aussitôt* » par les deux traducteurs différents sont « هرچه زودتر » et « فوراً », ce qui présente plus ou moins le même rapport contextuel que celui visé par le texte source ; c'est-à-dire le rapport entre « *aussitôt* » et la proposition « dès qu'on a su la reconnaître » a été respecté.

**Tableau n° 8 : Le temps exprimé par l'adverbe temporel anaphorique (= le non-embrayeur) : aussitôt**

Texte source en français	Texte cible en persan
« Mais s'il s'agit d'une mauvaise plante, il faut arracher la plante aussitôt, dès qu'on a su la reconnaître. » (Saint-Exupéry, 2009, p. 23)	Trad. n°1 « ولی اگر شاخک گیاه بدی باشد همین که شناخته شد باید گیاه را هرچه زودتر از ریشه کند. » (سن اگزوپری، ۱۳۷۹)
	Trad. n°2 « اما اگر گیاه بدی باشد آدم باید به مجردی که دستش را خواند ریشه کنش کند. » (سن اگزوپری، ۱۳۷۶)
	Trad. n°3 « ولی اگر متعلق به گیاه بدی باشد همینکه شناخته شد باید فوراً ریشه کن شود. » (سن اگزوپری، ۱۳۳۳)

Mais, dans la traduction n°2 du tableau ci-dessus, l'adverbe « *aussitôt* » n'a pas été traduit. Donc, le rapport d'association entre « *aussitôt* » et la proposition « dès qu'on a su la reconnaître » ne s'est pas établi dans la 2<sup>e</sup> traduction.

Selon le tableau n° I, l'énoncé du tableau n° 9 comporte l'adverbial anaphorique « *son lendemain* », ce qui fait un lien contextuel avec le temps chronologique du récit. Ses deux

traductions « فردای آن روز » et « فردای مرگ » ont aussi le même rôle sémantique que l'on voit dans l'énoncé source.

**Tableau n° 9 : Le temps exprimé par l'adverbial temporel anaphorique (= le non-embrayeur) : son lendemain**

Texte source en français	Texte cible en persan
« Mais la mort a de la coquetterie pour les jeunes gens ; pour eux, elle s'avance et se retire, se montre et se cache ; sa lenteur les désenchante d'elle, et l'incertitude que leur cause son lendemain finit par les rejeter dans le monde où ils rencontreront la douleur, qui, plus impitoyable que ne l'est la mort, les frappera sans se laisser attendre. » (Balzac, 1968a, p. 145)	Trad. n°1 « اما مرگ به جوانها عشوه و ناز می فروشد: جلو می آید و عقب می نشیند، ظاهر می شود و پنهان می گردد، درنگ و آهستگی اش آنها را از خود بی خود می کند و دلواپسی و دلهره ای را که به آنها می دهد فردای آن روز که دوباره آنها را به هیاهوی دنیا کشانید، پایان می یابد، دنیایی که درد و رنج برایشان می آورد، و بی رحم تر از مرگ، بی اینکه فرصت نفس کشیدن بدهد، آنان را از پای در می آورد. » (بالزاک، ۱۳۹۵، ص. ۸۶)
	Trad. n°2 « اما مرگ برای جوانان عشوه گری می کند، پیش می آید و پس می کشد، رخ می نماید و پنهان می شود؛ این کندهی مرگ جوانان را سرخورده و مایوس می کند، و سرانجام، مبهم بودن فردای مرگ آنها را به ورطه ای می افکند که در آن با درد آشنا می شوند، دردی که از مرگ بی رحمت تر است و برای کوبیدن آنها درنگ نخواهد کرد. » (بالزاک، ۱۳۹۷، ص. ۹۸)

L'adverbial « l'heure venue » dans l'énoncé du tableau n° 10 est en rapport à un temps contextuel. Sa traduction « در وقت مقتضی » incarne quasiment le même rôle temporel dans l'énoncé.

**Tableau n° 10 : Le temps exprimé par le connecteur temporel (= le non-embrayeur) : l'heure venue**

Texte source en français	Texte cible en persan
--------------------------	-----------------------

<p>« Irkoutsk était le véritable objectif d'Ivan Ogareff. Le plan de ce traître était de se faire agréer du grand-duc sous un faux nom, de capter sa confiance, et l'heure venue, de livrer aux Tartares la ville et le grand-duc lui-même. Avec une telle ville et un tel orage, toute la Sibérie asiatique devait tomber aux mains des envahisseurs. » (Verne, s. d., p. 279)</p>	<p>« ایرکوتسک هدف اصلی ایوان اوگارف بود. او میخواست با نام مستعار نزد گران دوک رود و اعتمادش را جلب کند، و در وقت مقتضی دروازه شهر را بگشاید و شهر و گران دوک را تسلیم قوای تاتار کند. با تسلیم این شهر و این گروگانگیری سرتاسر سیبری آسیایی به تصرف شورشیان درمی آمد. » (ورن، ۱۳۹۴، ص. ۱۸۹)</p>
---	--

Des adverbiaux déictiques aux adverbiaux absolus en passant par les adverbiaux anaphoriques, dans les exemples ci-dessus, il existe une cohérence sémantique entre ces adverbiaux français et leurs traductions persanes. En effet, la même fonction sémantique de ces adverbiaux en langue source a été respectée en langue cible. D'ailleurs, dans les exemples suivants, nous percevons un changement traductionnel au niveau du choix de l'équivalent pour les indicateurs temporels.

### 5-3. La temporalité et sa modification traductionnelle

L'énoncé descriptif du tableau n° 11 comporte un adverbial temporel qui indique un lien temporel entre le siècle mentionné par le narrateur et le temps dont il est en train de parler. « *le siècle avant-dernier* » (Gide, 1959, p. 9) concerne de cette façon l'indicateur de localisation temporelle déictique. En effet, cela nous rappelle le cas de l'exemple de l'adverbial temporel déictique *lundi dernier* de *La Grande Grammaire du Français* dans « *Je t'ai vu lundi dernier à 19 h 50* » (Abeillé & Godard, 2021, p. 1277).

**Tableau n° 11 : Modification traductionnelle de l'adverbial temporel déictique: le siècle avant-dernier**

Texte source en français	Texte cible en persan
« Dans un jardin pas très grand, pas très	« در باغی که چندان بزرگ و چندان زیبا نیست و

beau, que rien de bien particulier ne distingue de quantité d'autres jardins normands, la maison des Bucolin, blanche, à deux étages, ressemble à beaucoup de maisons de campagne du siècle avant-dernier. » (Gide, 1959, p. 9)	با باغهای دیگر نورماندی فرقی خاص ندارد، خانه سفید و سه طبقه خانواده بوکولن به بسیاری از خانه‌های روستایی قرن هیجدهم شباهت دارد.» (ژید، ۱۳۸۶، ص ۲۰)
---	--

Quant à la traduction de l'indicateur «*le siècle avant-dernier*», le choix d'équivalent : (قرن هیجدهم) a contribué à modifier le lien temporel entre le moment de l'énonciation et le moment désigné par le narrateur du texte source. Dans cette phrase qui s'est située au début du roman ayant un verbe principal au présent comme le présent historique, le narrateur indique précisément l'espace particulier où certaines aventures du roman se dérouleraient à l'avenir. Mais la traduction «*قرن هیجدهم*» pour l'indicateur temporel de «*siècle avant-dernier*» ne permet pas d'établir le même lien temporel qui existe dans le texte source.

Voici maintenant l'énoncé du tableau n° 12. En ce qui concerne l'adverbe *alors*, selon le tableau n° I que l'on avait présenté, cet adverbe fait partie des adverbiaux anaphoriques, c'est-à-dire «*le point de repère est établi dans le contexte*» (Abeillé & Godard, 2021, p. 1277). En fait, dans cet énoncé, «*alors*» peut renforcer un lien temporel et contextuel. Alors que, le repère temporel n'a pas été provoqué dans le texte cible à cause de l'absence de la traduction de cet adverbe.

**Tableau n° 12 : Modification traductionnelle de l'adverbe temporel anaphorique : alors**

Texte source en français	Texte cible en persan
« Ce khanat de Boukhara, protégé par ses montagnes, isolé par ses steppes, est donc un État véritablement redoutables, et la Russie serait forcée de lui opposer des forces importantes.	«پیرامون این خانات را کوهها و استپها فراگرفته‌اند و منطقه‌ای خطرناک محسوب می‌شود. از این رو دولت روسیه برای مبارزه با خوانین این دیار باید نیروی بسیاری را به این منطقه گسیل دارد.»

Or, c'était l'ambitieux et farouche Féofar qui gouvernait alors ce coin de la Tartarie. » (Verne, s. d., p. 45)	فوفارخان که بر این بخش روسیه از تاتارستان حکومت می‌کرد، فردی جاهطلب و بیرحم بود.» (ورن، ۱۳۹۴، ص ۲۹)
---	---

Nous découvrons ainsi le même cas au tableau n° 13 : l'indicateur de localisation temporelle anaphorique « *alors* » dans l'énoncé ci-dessous joue le rôle du connecteur temporel en établissant le lien avec l'adverbial *d'abord* qui le précède : « certain [adverbes] jouent un rôle de connecteur entre phrases (*auparavant, ensuite*) » (Abeillé & Godard, 2021, p. 1276). Or, ce lien est introuvable dans l'énoncé traduit, car la traduction de l'adverbe « *alors* » est absente.

**Tableau n° 13 : Modification traductionnelle du connecteur : alors**

Texte source en français	Texte cible en persan
« Or, sous la Restauration, le bel Hulot, en redevenant homme à femmes, avait d'abord consolé quelques anciennes amies alors tombées, comme des astres éteints du firmaments politique, et de là, vieillard, il s'était laissé capturer par les Jenny Cadine et les Josépha. » (Balzac, 1855a, p. 194)	«در دوره بازگشت بوربونها هم، وقتی که هولوی زیبا رو دوباره به سراغ زنان رفته بود، ابتدا زنی چند از دوستان دیرین خود را که مانند ستارگان خاموش گشته از آسمان سیاست فرو افتاده بودند دلداری داده و سپس بهنگام پیری در دام امثال ژنی کادین و ژوزفا گرفتار شده بود.» (بالزاک، ۱۳۴۷، ص. ۱۱۴)

Dans la citation du tableau n°14, l'adverbe temporel « *maintenant* » joue le rôle de l'indicateur de localisation temporelle déictique. Mais cette localisation temporelle ne s'est pas désignée en langue cible. L'absence de la traduction de cet adverbe empêche l'énonciataire d'avoir l'interprétation sémantique par rapport au temps de l'énonciation comme ce qui existe en langue de départ dans laquelle l'emploi des deux adverbes « *maintenant* » et « *encore* » insiste sur l'antériorité et la continuité actuelle d'une même action.

**Tableau n° 14 : Modification traductionnelle de l'adverbe temporel déictique**

**: maintenant**

Texte source en français	Texte cible en persan
--------------------------	-----------------------

« Essayait-elle maintenant encore de traverser les provinces envahies, ou bien était-elle depuis longtemps déjà prisonnière ? » (Verne, s. d., p. 651)	« آیا هنوز می‌کوشد از مناطق اشغالی بگذرد، یا مدت‌ها پیش به دست تاتارها اسیر شده؟ » ( ورن، ۱۳۹۴، ص ۴۵۰ )
--	---

À travers les comparaisons ci-dessus, nous avons essayé d'identifier le rôle sémantique des adverbiaux temporels en langue source. Par conséquent, leur absence en langue cible engendre chez l'énonciataire la perte de la perception temporelle ou situationnelle donnée par rapport aux liens temporels du texte source.

## 6. Conclusion

La temporalité est une question toujours discutable au sein des textes littéraires. Les adverbiaux temporels sont l'un des outils qui indique le lien temporel entre phrases et selon le cas ils précisent le moment de l'énonciation. Afin de savoir quels sont les changements traductionnels par rapport aux adverbiaux temporels et leurs conséquences du point de vue sémantique, et pour étudier le fonctionnement de ces indicateurs temporels, nous avons vérifié différents repères concernant l'indicateur de localisation temporelle absolue et celui de localisation temporelle anaphorique et les adverbiaux qui jouent le rôle du connecteur entre phrases. Ainsi, nous avons essayé de les distinguer d'un autre repère nommé les indicateurs de localisation temporelle déictique, nommé ainsi embrayeur temporel. Toutes ces distinctions et clarifications nous ont permis d'analyser leurs fonctionnements et leurs places dans les quatorze cas choisis tirés des œuvres littéraires françaises. Ensuite, en étudiant leurs traductions en langue persane comme la langue d'arrivée, nous nous sommes concentrés sur la découverte que l'aspect sémantique de la traduction de ces indicateurs provoque toujours la même fonction ou s'il existerait des modifications traductionnelles. En fait, dans les cas que nous avons étudiés, la

modification traductionnelle par rapport aux indicateurs de localisation temporelle absolue n'existait pas. Étant donné que ceux-ci fixent un moment déterminé dans le temps chronologique du récit ou de l'énoncé, leur présence d'une manière définitive et exacte paraît ainsi inévitable au sein du texte traduit. Par contre, parmi les indicateurs de localisation temporelle anaphorique et l'indicateur déictique, nous avons trouvé certains cas n'ayant pas traduit en texte cible. Alors, ce changement traductionnel peut engendrer une orientation d'idée sémantique, car la cohérence temporelle n'a pas été tout à fait respectée.

Pour savoir davantage sur les éléments qui engendrent la cohérence temporelle par rapport au contexte, on pourra aussi étudier la liaison entre les adverbiaux temporels et le temps verbal de l'énoncé.

### **Bibliographie**

- Abeillé, A. Godard, D. & al. (2021). *La Grande Grammaire du Français*. Éditions Actes Sud et imprimerie nationale.
- Ahmadi, M. (2008). La critique du temps dans Les Nourritures Terrestres. *Plume*, 6, 27-38.  
<https://doi.org/10.22129/plume.2007.48786>
- Balzac, H. (1968a). *La femme de trente ans*. Édition Rencontre.
- Balzac, H. (1855a). *La cousine Bette*. Édition Alexandre Houssiaux. (version livre électronique).
- Balzac, H. (1855b). *Eugénie Grandet*. Édition Alexandre-Houssiaux. (version livre électronique).
- Balzac, H. (1855c). *Le lys dans la vallée*. Édition Alexandre Houssiaux. (version livre électronique).
- Butor, M. (1957). *La Modification*. Minuit.

Amiriara, H. & Karbasizadeh, A. (2021). Metaphysics Naturalized In Ambiguity : a case study in the philosophy of time and relativity of theory. *The Semiannual Journal of Sapiential Wisdom and Philosophy*, 17(38), 262-283.

DOI : 10.22034/IW.2021.212854.1390  
([HTTPS://WWW.JAVIDANKHERAD.IR/ARTICLE\\_127976\\_EN.HTML?LANG=EN](https://www.javidankherad.ir/article_127976_en.html?lang=en) )

Gide, A. (1959). *La porte étroite*. Mercure de France.

Mohammadian, A., Hashempour, P., & Mirzabayati, M. (2017). The analyses of time archetype in Hafez poetry. *Literary Arts*, 9 (20), 11-60.

<https://doi.org/10.22108/liar.2017.93911>

Mehrabi, M. & Mahmoodi-Bakhtiari, B. (2021). Mental Representations of Persian and English Absolute and Relative Tenses : A Contrastive-Psycholinguistic Approach. *Journal of Researches in Linguistics*, 13 (1), 89-112.

<https://doi.org/10.22108/jrl.2021.129112.1584>

Manteghi-Fasayi, Z. G. & Bani-Ardalan, E. (2013). Bergson : Infrastructure of Deleuze Cinematic Philosophy. *Journal of Dramatic Arts and Music*, 6, 47-61.

<https://doi.org/10.30480/dam.2013.60>

Saint-Exupéry, A. (2009). *Le Petit Prince*. Janzadeh.

Schott-Bourget, V. (2001). *Approches de la linguistique*. Nathan.

Stendhal. (1927). *Le rouge et le Noir*. Le Divan. (Version livre électronique).

Verne, J. (s. d.), *Michel Strogoff*, La bibliothèque électronique du Québec.

استان‌دال. (۱۳۸۷). *سرخ و سیاه*. ترجمه مهدی سبحانی. نشر مرکز.

استان‌دال. (۱۳۶۳). *سرخ و سیاه*. ترجمه عبدالله توکل. نشر نیلوفر.

بالزاک، ا. (۱۳۹۷). *زن سی ساله*. ترجمه کورش نوروزی. نشر مرکز.

بالزاک، ا. (۱۳۹۵). *زن سی ساله*. ترجمه علی اصغر خیره زاده. نشر امیرکبیر.  
 بالزاک، ا. (۱۳۴۷). *دخترعمو بت*. ترجمه م. ا. به آذین. انتشارات آسیا.  
 بالزاک، ا. (۱۳۸۵). *زنبق دره*. ترجمه م. ا. به آذین. انتشارات فردوس.  
 بالزاک، ا. (۱۳۶۲). *اوژنی گراند*. ترجمه عبدالله توکل. انتشارات سپهر با همکاری انتشارات  
 بامداد.

بوتور، م. (۱۳۸۵). *دگرگونی*. ترجمه مهستی بحرینی. نیلوفر.  
 ترکی، م. (۱۳۹۳). *قید زمان «همیشه» در زبان فارسی. ویژه‌نامه فرهنگستان (دستور)*. ۱۰.  
 ۶۵-۷۸

ژید، آ. (۱۳۸۶). *در تنگ*. ترجمه رضا سیدحسینی و عبدالله توکل. نیلوفر.  
 سن اگزوپری، آ. (۱۳۷۹). *سازده کوچولو*. ترجمه ا. نجفی. نیلوفر.  
 سن اگزوپری، آ. (۱۳۷۶). *سازده کوچولو*. ترجمه ا. شاملو. نگاه.  
 سن اگزوپری، آ. (۱۳۳۳). *سازده کوچولو*. ترجمه م. قاضی. امیرکبیر.  
 شریف‌زاده، ل. (۱۳۸۷). *بیان روابط نحوی زمان در جملات ساده روسی در مقایسه با جملات  
 فارسی*. پایان‌نامه کارشناسی ارشد. گروه زبان روسی. دانشکده زبانها و ادبیات خارجی.  
 دانشگاه تهران.

عندلیب، ن و حسام‌پور، س (۱۳۹۷). *بررسی جلوه‌های عنصر زمان در حکایات فرعی  
 مرزبان‌نامه*. *متن‌پژوهی ادبی*، ۲۲ (۷۶)، ۲۱۵-۲۳۹.

[https://journals.atu.ac.ir/article\\_8839.html](https://journals.atu.ac.ir/article_8839.html)

ناظمیان، ر و خورش، ص. (۱۳۹۸). *تکنیک‌های روان‌سازی متن ترجمه در سه حوزه ساختار  
 جمله، زمان و ضمیر*. *دوفصلنامه پژوهش‌های ترجمه در زبان و ادبیات عربی*. ۹ (۲۰).

<https://doi.org/10.22054/rctall.2019.42857.1392>. ۲۴۷-۲۷۲

ورن، ژ. (۱۳۹۴). *میشل استروگف*. ترجمه محمدرضا پارسایار. هرمس.

Cette recherche est dérivée du mémoire intitulé «La temporalité et ses parentés adverbiales en français et l'étude traductologique en persan : Percevoir le temps éternel aux phénomènes spirituels langagiers» sous la direction de Dr. Ali Abbassi, qui a été soutenu le 26 Juillet 2025 à l'Université Shahid Beheshti par Sarah Sharifi.